DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA
C/ Trinidad 5
28801- ALCALÁ DE HENARES, Madrid
Telf:+ 34 91 885 53 09 / 44 41- Fax : +34 91 885 44 45
Email: master.citisp@uah.es / carmen.pena@uah.es
https://uahmastercitisp.es/

GUÍA MÁSTER CITISP

Enlaces de interés

- Enlace página web UAH: https://posgrado.uah.es/es/oferta/Comunicacion-Intercultural-Interpretacion-y-Traduccion-en-los-Servicios-Publicos/
- Enlace página web Máster CITISP: https://uahmastercitisp.es/

Espacios físicos y recursos materiales más importantes

- Descripción e información sobre recursos materiales (documento general)
- Facultad de Filosofía y Letras
- Colegio de Málaga
- Colegio de los Trinitarios (despacho máster)
- Colegio San José de Caracciolos
- Facultad de Derecho
- Biblioteca
- Reprografía
- Cafetería

Espacios virtuales

- Aula Virtual: Aquí tendrás acceso a todas las asignaturas en las que estés matriculado. Además de encontrar las guías docentes de las asignaturas, los profesores suelen utilizar este espacio para colgar materiales, información relacionada con sus clases o solicitar la entrega de trabajos y actividades. https://uah.blackboard.com/
- Mi Portal: A través de mi portal podrás consultar tu expediente académico, resumen de matrícula y las notas una vez se cuelguen en las actas. https://sso2.uah.es/sso/pages/login.jsp
- Correo de la UAH: Todos los alumnos matriculados en algún programa de la Universidad de Alcalá tienen asociada una cuenta de correo institucional que sigue la estructura nombre.apellido@edu.uah.es. Algunos profesores pueden exigir la entrega de actividades a través de esta cuenta. https://www.uah.es/es/conoce-la-uah/organizacion-y-gobierno/servicios-universitarios/servicios-informaticos/catalogo-de-servicios/correo-y-colaboracion/correo-electronico/

Acceso a Internet

La Universidad de Alcalá pone a disposición de sus alumnos una red WiFi (eduroam), disponible en todos los campus universitarios, para que puedas conectarte desde tu portátil, dispositivo móvil o tableta. Para conectarte debes seguir paso a paso las instrucciones que se detallan en el siguiente enlace: https://www.uah.es/es/conoce-la-uah/organizacion-y-gobierno/servicios-universitarios/servicios-informaticos/catalogo-de-servicios/comunicaciones/wifi/

Acceso remoto a los recursos online de la biblioteca

Como alumno de la Universidad de Alcalá, puedes consultar los recursos online disponibles en el catálogo de la biblioteca desde casa, utilizando para ello la conexión remota. Debes instalar un VPN en tu equipo personal siguiendo las instrucciones que aparecen en el siguiente enlace: https://biblioteca.uah.es/servicios/vpn.asp

Redes sociales

- Facebook: https://www.facebook.com/mastercitisp/
- Twitter: https://twitter.com/mcitisp?lang=en
- Instagram: https://www.instagram.com/mastercitisp/
- LinkedIn: https://www.linkedin.com/in/m%C3%A1ster-tisp-traduccion-interpretacion/

DEPARTAMENTO DE FILOLOGÍA MODERNA
C/ Trinidad 5
28801- ALCALÁ DE HENARES, Madrid
Telf:+ 34 91 885 53 09 / 44 41- Fax : +34 91 885 44 45
Email: master.citisp@uah.es / carmen.pena@uah.es
https://uahmastercitisp.es/

PREGUNTAS FRECUENTES MÁSTER CITISP

Aspectos académicos

¿Cómo se estructura el máster?

El máster se divide en cinco módulos y se extiende durante un curso académico (octubre-junio/septiembre).

1. **Módulo sobre comunicación interlingüística e intercultural** (octubre aprox.):

- Comunicación institucional con población extranjera

- Comunicación interlingüística

- Técnicas y recursos para la TISP

2. **Módulo sobre T&I sanitaria** (octubre-diciembre aprox.)

- Interpretación en el ámbito sanitario

- Traducción especializada: ámbito sanitario

3. **Módulo sobre T&I jurídico-administrativa** (enero-marzo aprox.)

- Interpretación en el ámbito jurídico-administrativo

- Traducción especializada: ámbito jurídico-administrativo

4. **Prácticas en empresas e instituciones** (marzo-finales mayo aprox.)

5. **Trabajo fin de máster** (entrega de trabajo escrito junio/septiembre y defensa oral de trabajos aprobados junio/septiembre aprox.)

¿A quién puedo dirigirme si tengo dudas sobre el funcionamiento general del máster?

Las dudas generales deben enviarse al correo electrónico de referencia: **master.citisp@uah.es.** Alternativamente, puedes contactar con el equipo telefónicamente: 91 885 53 09.

¿Dónde encontraré materiales?

Las asignaturas del máster CITISP se encuentran alojadas en el Aula Virtual (https://www.uah.es/es/aula-virtual/). Al pulsar sobre "Campus Online"* y entrar con tus credenciales de usuario tendrás acceso al listado de asignaturas en las

que estás matriculado. Dentro de cada una de ellas podrás consultar materiales generales de la asignatura o específicos para cada profesor, que se organizan según carpetas con el nombre del docente.

**** ¿Cómo accedo al campus online?***

Los alumnos de la Universidad de Alcalá acceden al campus virtual mediante las claves de usuario UAH, que tienen unas credenciales comunes para acceder a otros servicios proporcionados con la universidad, como el correo electrónico o Mi Portal. En caso de incidencias, debes contactar con el CAU (Centro de Atención al Usuario, https://portal.uah.es/portal/page/portal/servicios_informaticos/cau)

¿Cómo funciona el módulo online del máster CITISP?

En el módulo online cursarás las asignaturas *Comunicación institucional con población extranjera* y *Comunicación interlingüística*, a las que podrás acceder mediante el "Campus Online" de Aula Virtual (https://www.uah.es/es/aula-virtual/). En estas dos asignaturas encontrarás distintas lecturas que se completan con actividades de autorreflexión e interiorización de ideas que se entregan a través de la sección correspondiente en Aula Virtual, así como autoevaluaciones y tu participación en los foros de debate. El personal docente corregirá las actividades que entregues y navegará por los foros, interactuando con los alumnos y evaluando la relevancia e interiorización de conocimientos que reflejan en sus comentarios.

¿Cómo funciona la asignatura semipresencial *Técnicas y recursos para la TISP*?

Esta asignatura se desarrolla de manera no presencial (online) de desde el 9 de octubre al 13 de octubre (80 % de la nota final), a través de Aula Virtual a la que tienen acceso solo los alumnos matriculados, y presencial durante el resto del mes de octubre (13 de octubre al 31 de octubre) y enero (20 % de la nota final). Además de los contenidos cubiertos en las clases presenciales, que principalmente versarán sobre el uso de distintas herramientas para asistir al traductor en su labor (TAO, TA, etc.), la parte no presencial se centrará en la lectura de contenido teórico disponible en Aula Virtual, la práctica de técnicas y estrategias para buscar y gestionar fuentes de consulta en distintos ámbitos, y la entrega de actividades tras leer el contenido teórico, realizar búsquedas en internet y comparar/analizar distintos materiales disponibles de forma crítica.

¿Cuándo sabré mis notas y cómo puedo solicitar una revisión?

Las notas se publicarán a través del **Aula Virtual** y nunca por e-mail o teléfono. Se dejará un plazo para revisión, que se comunicará por correo electrónico a los estudiantes. Una vez abiertas las actas (mayo-junio para primera convocatoria y julio para segunda

convocatoria) se podrán consultar a través de **MI PORTAL** de la página

web de la UAH.

¿En qué consiste la actividad de interpretación online?

Esta actividad estará disponible en Aula Virtual dentro de las asignaturas de interpretación correspondientes a los módulos sanitario y jurídico-administrativo. Para cada par de lenguas se dispondrá de 4 discursos: 2 en español (que serán comunes para todos los pares de lenguas) y 2 en la otra lengua. El alumno deberá elegir 1 discurso en español y 1 en la otra lengua y grabarse realizando interpretación consecutiva (no leyendo) hacia la otra lengua de trabajo. Puedes consultar el dossier de instrucciones para obtener información más específica sobre esta tarea (procedimiento, entrega, plazos, evaluación, etc.).

¿Qué son las lecturas obligatorias y cómo las entrego?

Esta actividad consiste en resumir 1 texto (300-500 palabras incluyendo el párrafo con la valoración personal; letra: Times New Roman, 12) de los textos propuestos a través del dossier de instrucciones, donde encontrarás información más específica sobre cómo redactar los resúmenes adecuadamente. Los resúmenes se entregan en formato electrónico a través de Aula Virtual dentro del plazo de entrega que se estipula en el dossier.

¿Qué son las traducciones obligatorias y cómo las entrego?

En las asignaturas de Traducción especializada de los módulos sanitario y jurídico-administrativo se podrá encontrar la Actividad/Tarea “Traducciones obligatorias”. Consiste en la traducción de dos textos (uno de español a la otra lengua de trabajo y otro de la otra lengua al español) y se contabiliza en la asignatura de traducción. Los textos correspondientes estarán disponibles como “tareas” de la asignatura virtual mencionada. Se entregan en formato electrónico a través de Aula Virtual en el plazo indicado en el dossier de instrucciones.

¿Cómo puedo informarme sobre el TFM y las fechas de defensa?

Todos los alumnos matriculados en la asignatura “Trabajo Fin de Máster” deberán escribir un trabajo de investigación sobre un tema relacionado con la TISP. A lo largo del mes de diciembre aprox. se organizará una tutoría para informar a los alumnos sobre el procedimiento necesario para proponer un tema de investigación, así como la asignación de un tutor, fechas de entrega y defensa (convocatoria junio y convocatoria septiembre). Los alumnos tendrán acceso a un dossier de instrucciones específico en Aula Virtual con información adicional.

¿Qué documentos se tienen que entregar junto con el TFM? ¿Dónde están?

El TFM se entrega en formato electrónico a través de la Aula Virtual (espacio habilitado dentro de la asignatura de MATERIALES y RECURSOS) tanto en formato Word/rtf como PDF. En este mismo espacio encontrarás otros documentos que debes entregar como archivos independientes al subir la entrega de tu TFM: anexo 1 (portada TFM), anexo 2b (resumen bilingüe para bases de datos), anexo 3 (permiso publicación e-BUAH), anexo 4 (autorización de defensa firmada por el tutor asignado) y anexo 5 (permiso publicación resumen en las bases de datos del máster). Cuando sea necesario, estos documentos deben ir firmados tanto por el alumno como el tutor (o tutores) del TFM. En el caso de que exista más de un tutor, los anexos deben incluir ambas firmas en un mismo documento.

¿Qué tengo que hacer para tener acceso a TURNITIN?

Es obligatorio utilizar la herramienta antiplagio Turnitin antes de realizar la entrega oficial del trabajo. Para ello debes coordinarte con el tutor con respecto a las fechas de su utilización, que creará una actividad en Aula Virtual para que puedas subir tu TFM y obtener el informe Turnitin con los porcentajes de coincidencia. Puedes leer más sobre esta herramienta en: https://www.uah.es/es/aula- virtual/profesores/originalidad-de-documentos/

¿Dónde encuentro información específica sobre las prácticas?

Para consultar los centros e instituciones en los que han realizado prácticas alumnos de cursos anteriores puedes acceder al siguiente enlace: http://www3.uah.es/master-tisp-uah/listado-convenios-master/. Asimismo, puedes obtener información adicional a través del GIPE (Gestión Integral de Prácticas Externas) de la Universidad de Alcalá: https://www.uah.es/es/conoce-la-uah/organizacion-y-gobierno/servicios-universitarios/servicio-de-practicas/. La coordinación académica del máster organizará una reunión en el mes de noviembre/diciembre aprox. donde se proporcionará información específica en relación al programa de prácticas y los alumnos tendrán acceso a toda la información pertinente a través de la asignatura online *Prácticas en empresas e instituciones*. Las dudas específicas que puedan surgir tras la reunión informativa pueden plantearse por correo electrónico a: **traduccion.sspp@uah.es**

¿Qué hago si tengo dudas específicas sobre las prácticas?

Las dudas relacionadas con las prácticas deben enviarse a **traduccion.sspp@uah.es**

Aspectos administrativos

Compagino mis estudios de máster con otras obligaciones personales o profesionales y no tengo disponibilidad para acabar el programa en un año. ¿Puedo matricularme a tiempo parcial?

Existe la posibilidad de realizar una matrícula parcial y realizar el máster en 2 años. La única condición es matricularte en, al menos, 30 créditos. Puedes escoger las asignaturas según te convenga pero recuerda que para el TFM tienes que tenerlas todas aprobadas, incluidas las prácticas. Más información: https://posgrado.uah.es/es / **info.postgrado@uah.es**

Quiero modificar mis asignaturas matriculadas. ¿Puedo hacerlo?

Tras finalizar el período ordinario de matrícula, la Universidad de Alcalá habilita dos períodos extraordinarios en octubre y febrero aprox. Las dudas relacionadas con el proceso de matrícula o incidencias derivadas deben remitirse a: **secalum.postgrado@uah.es**

Tengo dudas sobre la matrícula o problemas al realizarla. ¿A quién debo dirigirme?

Las dudas relacionadas con el proceso de matrícula o incidencias derivadas deben remitirse a: **secalum.postgrado@uah.es**

¿Cómo solicito mi título de Máster?

El título se solicita una vez se hayan aprobado todas las asignaturas del Máster CITISP y tras abonar la tasa correspondiente. Puedes obtener información adicional sobre el procedimiento, la emisión y retirada del título, la certificación supletoria provisional y los duplicados del título de máster en el siguiente enlace: https://posgrado.uah.es/es/masteres-universitarios/certificados-titulos/#titulo-oficial-de-master. Las dudas relacionadas con este proceso deben enviarse a: **secalum.postgrado@uah.es**

He aprobado todas las asignaturas, pero no he podido presentar mi TFM este año. ¿Qué debo hacer?

Si no has conseguido defender tu TFM en las convocatorias de junio/septiembre del año académico para el que estás matriculado deberás volver a matricularte y abonar la tasa correspondiente. Las condiciones se consultan en la Escuela de Posgrado: https://posgrado.uah.es/es.

He completado las prácticas y defendido mi TFM, pero tengo una asignatura suspensa. ¿Qué debo hacer en este caso?

Si suspendes una asignatura no podrás tener nota de TFM, aunque la guardaremos para el próximo curso académico. Debes volver a matricularte de la asignatura suspensa y del TFM. Para más información: https://posgrado.uah.es/es / **info.postgrado@uah.es**

¿Cómo funciona la permanencia en el máster?

La permanencia en el programa es de dos años si estuviste matriculado a tiempo completo y tres años si cursaste el máster a tiempo parcial. Si superas este tiempo debes solicitar una autorización al Vicerrectorado de Posgrado. En la Secretaría de alumnos de la Escuela de Postgrado (secalum.postgrado@uah.es; Másteres: + 34 91 885 5357/6865/4175) te indicarán el procedimiento a seguir.